

◎外交又は公用の旅券の所持者に対する査証の相互免除に関する日本国政府と大韓民国政府との間の交換公文

(略称) 韓国との外交公用旅券所持者に対する査証免除取極

平成 十年 十月 八日 東京で  
平成 十年十二月 七日 効力発生  
平成 十年十一月 二日 告示

(外務省告示第五〇〇号)

目次

	ページ
日本側書簡	
1 査証免除	八九九
2 1以外の場合の査証免除	八九九
3 査証免除の除外	八九九
4 国内法令の遵守	九〇〇
5 適用の停止	九〇〇
6 入域又は滞在の拒否	九〇〇
7 取極の実施	九〇〇
8 終了の通告	九〇〇
韓国側書簡	九〇二

(外交又は公用の旅券の所持者に対する査証の相互免除に関する日本国政府と大韓民国政府との間の交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本大臣は、査証の要件の免除に関し、日本国政府の代表者と大韓民国政府の代表者との間で行われた最近の協議に言及する光榮を有します。本大臣は、更に、次の取極を日本国政府に代わって提案する光榮を有します。

1 (1) 日本国の国民又は大韓民国の国民であつて、自国の権限ある当局が発給した有効な外交又は公用旅券を所持し、それぞれの国の政府の外交若しくは領事の任務又はその他の公用の用務の目的で相手国に入国することを希望するものは、その滞在期間にかかわらず、査証を取得することを相手国に入国することにかゝらぬ。

(2) (1)に規定する国民の所帯に属する家族であつて、当該国民と同じ国籍を有し、自国の権限ある当局が発給した有効な外交又は公用旅券を所持し及び相手国に入国することを希望するものは、その滞在期間にかかわらず、査証を取得することを相手国に入国することにかゝらぬ。

2 日本国の国民又は大韓民国の国民であつて、自国の権限ある当局が発給した有効な外交又は公用旅券を所持し、1に規定する目的以外の目的で継続して九十日を超えない期間滞在する意図をもって相手国に入国することを希望するものは、査証を取得することを相手国に入国することにかゝらぬ。

3 1及び2の査証の要件の免除は、日本国の国民又は大韓民国の国民であつて、就職し又は自由職業若しくは他の生業(報酬を得ることを目的とする芸能及びスポーツを含む)に従事する意図をもって相手国に

## 日本側書簡

### 査証免除

### 1以外の場合の査証免除

### 査証免除の除外

韓国との外交公用旅券所持者に対する査証免除取極

(Japanese Note)

Tokyo, October 8, 1998

Excellency,

I have the honour to refer to the recent consultation held between the representatives of the Government of Japan and of the Government of Korea concerning waiver of visa requirements. I have further the honour to propose on behalf of the Government of Japan the following arrangements:

1. (1) Nationals of Japan or of the Republic of Korea holding valid diplomatic or official passports issued by the competent authorities of the country of which they are nationals and seeking entry into the other country for the purpose of exercising diplomatic or consular functions or other official duties of their Government may enter the other country without obtaining visas irrespective of the duration of stay in such other country.

(2) Family members forming part of the households of such nationals as described in sub-paragraph (1) who are nationals of the same country, holding valid diplomatic or official passports issued by the competent authorities of the country of which they are nationals and seeking entry into the other country may also enter such other country without obtaining visas irrespective of the duration of stay in such other country.

2. Nationals of Japan or of the Republic of Korea holding valid diplomatic or official passports issued by the competent authorities of the country of which they are nationals may enter the other country without obtaining visas, if they seek entry into such other country for the purpose other than those referred to in paragraph 1 and with the intention of staying in such other country for a period not exceeding ninety consecutive days.

3. The waiver of visa requirements under paragraph 1 and paragraph 2 shall not apply to nationals of Japan or of the Republic of Korea who are seeking entry into the other country with the intention of seeking employment or of

八九九

国内法令の遵守

入国することを希望するものには適用しない。

4 1及び2の査証の要件の免除は、相手國に入国する日本國の國民又は大韓民國の國民に対し、入国、滞在、居住、出国及びその他の外國人の管理に関する相手國の法令の適用を免除するものではない。

適用の停止

5 いずれの一方の政府も、公安、秩序及び衛生を含む公の政策上の理由により前記の諸措置の全部又は一部の適用を一時的に停止する権利を留保する。このような適用の停止又はその解除は、外交上の経路を通じて直ちに他方の政府に通告される。

入域又は滞在の拒否

6 いずれの一方の政府も、好ましくないと認める相手國の國民に対し、自國の領域への入域又は滞在を拒否する権利を留保する。

取極の実施

7 この取極は、それぞれの國において施行されている法令に従って実施される。

終了の通告

8 いずれの一方の政府も、他方の政府に対し、三十日前に文書による予告を与えることにより、この取極を終了することができる。

本大臣は、さらに、この書簡及び前記の取極を大韓民國政府に代わって確認される閣下の返簡が両政府間の合意を構成し、その合意が閣下の返簡の日付の日の後六十日目の日に効力を生ずるものとすることを提案する光榮を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

千九百九十八年十月八日に東京で

exercising a profession or other occupation (including public entertainment and sport for remunerative purposes).

4. The waiver of visa requirements under paragraphs 1 and 2 above does not exempt the nationals of Japan or of the Republic of Korea entering the other country from the application of the laws and regulations of such other country concerning entry, stay, residence, exit and other control over aliens.

5. Either Government reserves the right to temporarily suspend the application of all or any part of the foregoing measures for reasons of public policy including those relating to public security, order and health. Any suspension or the lifting of the suspension shall be notified immediately to the other Government through the diplomatic channel.

6. Either Government reserves the right to refuse entry into or stay in its territory to the nationals of the other country whom it considers undesirable.

7. The present arrangements shall be implemented in accordance with the laws and regulations in force in each country.

8. Either Government may terminate the present arrangements by giving thirty days' written notice to the other Government.

I have further the honour to propose that this Note and Your Excellency's Note in reply confirming the foregoing arrangements on behalf of the Government of the Republic of Korea shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the sixtieth day after the date of Your Excellency's Note in reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

---

日本国外務大臣 高村正彦

(Signed) Masahiko Kōmura  
Minister for Foreign Affairs  
of Japan

大韓民国外交通商部長官 洪淳瑛閣下

His Excellency  
Mr. Hong Soon-young  
Minister of Foreign Affairs and Trade  
of the Republic of Korea

韓国との外交公用旅券所持者に対する査証免除取極

九〇二

(韓国側書簡)

(Korean Note)

Tokyo, October 8, 1998

(訳文)

Excellency,

書簡をもって啓上いたします。本長官は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date which reads as follows:

(日本側書簡)

"(Japanese Note)"

本長官は、更に、閣下の書簡に述べられた取極が大韓民国政府にとって受諾し得るものであることを大韓民国政府に代わって通報するとともに、閣下の書簡及びこの書簡が両政府間の合意を構成するものとみなし、その合意がこの書簡の日付の日の後六十日目の日に効力を生ずるものとする(一)を確認する光栄を有します。

I have further the honour to inform Your Excellency, on behalf of the Government of Republic of Korea, that the arrangements set forth in Your Excellency's Note are acceptable to the Government of the Republic of Korea and to confirm that Your Excellency's Note and this Note shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the sixtieth day after the date of this Note.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

本長官は、以上を申上り進められた際し、(一)に重ねて閣下に向かうて敬意を表します。

千九百九十八年十月八日に東京で

大韓民国外交通商部長官 洪準瑛

(Signed) Hong Soon-Young  
Minister of  
Foreign Affairs and Trade  
of the Republic of Korea

日本国外務大臣 高村正彦閣下

His Excellency  
Mr. Masahiko Kōmura  
Minister for Foreign Affairs  
of Japan

(参考)

この取極は、日韓両国間の人的交流を一層促進するとの観点から、平成十年十二月七日より外交又は公用の旅券を所持する両国の国民に対し相互に査証を免除することを定めたものである。